
ESTRENO ABSOLUTO

La Pasión de Jesús Nazareno

ORATORIO PARA SOLISTAS, CORO, ÓRGANO Y ORQUESTA SINFÓNICA

TEXTO BASADO EN EL EVANGELIO DE SAN JUAN
Y EN EL OFICIO DE LA PASIÓN DE SAN FRANCISCO

MÚSICA DE ERNESTO MONSALVE

Concatedral de Sta. María de la Redonda (Logroño)
Sábado de Pasión, 28 de marzo de 2026 - 18:30 h

Iglesia Conventual de San Pablo (Valladolid)
Sábado Santo, 4 de abril de 2026 - 19:15 h

CON OCASIÓN DEL 800 ANIVERSARIO DE LA MUERTE DE SAN FRANCISCO Y EL
425 ANIVERSARIO DE LA PRIMERA PROCESIÓN DE JESÚS NAZARENO DOCUMENTADA
EN VALLADOLID, UNIR IMPULSA UN PROYECTO DE TRANSFERENCIA ARTÍSTICO-
MUSICAL CON LA COMPOSICIÓN Y ESTRENO DE ESTE ORATORIO, QUE CONMEMORA
LA DECLARACIÓN DE AÑO FRANCISCANO POR PARTE DEL PAPA LEÓN XIV.

OLIVIER BENOÎT (CONTRATENOR)

San Juan

ALAIN DAMAS (TENOR)

Jesús Nazareno

AURORA PEÑA (SOPRANO)

Criada de Caifás / Virgen María

DAVID GASCÓN (BARÍTONO)

San Pedro / Poncio Pilatos

DIRECTORES CORALES

Javier Ruiz

Pablo Durán

Sara Rodríguez

Diego Tasa

DIRECTOR MUSICAL

Ernesto Monsalve

CORO DE LA C.L.A. PEPE EIZAGA

(Logroño)

CORO SACRO JERÓNIMO AGUADO

(Zamora)

CORO AUMISÁN

(Valladolid)

CORO CONCLAVE

(Madrid)

**JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA
DE VALLADOLID**

DIRECTOR



Ernesto Monsalve

Compositor y director artístico y musical

Director de orquesta, compositor y gestor cultural español, es reconocido por su labor al frente de la Joven Orquesta Sinfónica de Valladolid (JOSVa), de la cual es fundador y director titular desde su creación en 2003.

A lo largo de su carrera ha dirigido orquestas y coros en numerosos países de Europa y América, y ha impulsado acontecimientos de gran proyección, entre los que se incluyen estrenos mundiales como la obra inédita de Joaquín Rodrigo: *La Azucena de Quito* (Auditorio Nacional, 2025).

Miembro del claustro de la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR), entre 2021 y 2024 fue director de su Área de Música y, desde entonces, es director de Proyectos de Música y Artes Escénicas. Su labor académica está

centrada fundamentalmente en la figura del compositor Antonio Salieri (1750-1825), e incluye la publicación de la biografía *Salieri: el hombre que no mató a Mozart* (Rialp), traducida y publicada asimismo en italiano. A esto se suma, también, el estreno de la cantata *Per la ricuperata salute di Ofelia* tras el redescubrimiento de la partitura perdida desde 1785; sus oratorios *Jesús en el Limbo* y *El Juicio Final*; o, próximamente, su ópera inédita *La bella salvaje*, que dirigirá en mayo en coproducción con la Universidad de Música y Artes de Viena.

Compositor, ha estrenado obras sinfónicas, para coro, de cámara y escénicas y, en paralelo a toda su actividad, colabora con distintos medios de comunicación como Radio Clásica (donde actualmente dirige y presenta *Historia de la Música*) o la revista *Scherzo*.

SOLISTAS



Olivier Benoît

Contratenor – San Juan

Cantante clásico franco-canadiense, su repertorio abarca el Lied alemán, arias de ópera barroca y obras contemporáneas de diversa índole.

Apasionado y abierto, aborda con entusiasmo todo aquello que concierne al arte. Su experiencia como actor le permite interpretar una amplia variedad de personajes. Entre otros trabajos, ha participado en el Burgtheater en la obra *Kasimir und Karoline*, donde encarnó el papel de Juanita: una trabajadora sexual que se canta a sí misma una pequeña canción para distraerse de sus preocupaciones.

Tras obtener el grado en Canto Clásico en la McGill Schulich School of Music de Montreal, se trasladó a Berlín en 2019. Un año después se estableció en Viena, donde reside actualmente y donde amplió su formación en Ópera y Música Antigua en la MUK (Musik und Kunst Universität der Stadt). Paralelamente, ha desarrollado una intensa actividad profesional como cantante.

Entre sus próximos compromisos se incluye su participación como solista, el próximo mes de mayo, en las Wiener Festwochen de Austria.



Alain Damas

Tenor – Jesús Nazareno

Nacido en Francia y criado en Venezuela, debuta en el Teatro de La Zarzuela de Madrid interpretando a Calixto, en *La Celestina* de Joaquín Nin-Culmell, y en el Teatro Real de Madrid con *Lady Macbeth de Mtsensk* de Shostakovic.

Trabaja regularmente con directores musicales, entre los que destacan Plácido Domingo, Helmut Rilling, Lucas Pfaff, Christopher Hogwood, Jordi Savall, Gustavo Dudamel, Antoni Ros-Marbá, Andreas Sperling, Jesús López Cobos, Miguel Ortega entre otros, destacando su colaboración con importantes orquestas como la London Symphony, Das Neue Orchester Köln, Internationale Bachakademie de Stuttgart, la Orquesta Juvenil Simón Bolívar de Venezuela, Sinfónica del Principado de Asturias, Sinfónica de la RTVE, Sinfónica de Castilla y León, Sinfónica Illes Balears, Sinfónica de la Región de Murcia, Orquesta Nacional de España, entre otras.

De su trabajo discográfico, cabe destacar *Libre Vermell* del maestro Enguerell con la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, la grabación de la integral de la obra piano voz de Federico Mompou para el sello Author de la SGAE, el disco *Secret Sonnets* con la discográfica Orpheus, y el soundtrack del exitoso musical *El Médico*, con la prestigiosa London Symphony Orchestra en los conocidos estudios de Abbey Road de Londres.

Entre sus últimos compromisos destacan el prestigioso Bach Festival en la ciudad de Leipzig y el Taschenopern Festival de Salzburgo.



Aurora Peña

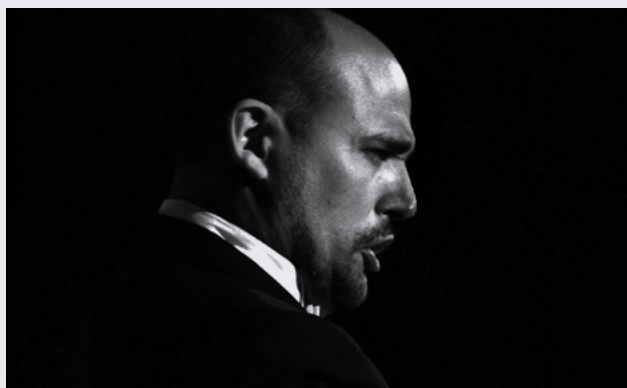
Soprano – Criada de Caifás / Virgen María

Soprano nacida en Valencia, reconocida por la luminosidad de su timbre, su refinamiento estilístico y una sólida trayectoria en los ámbitos de la ópera, el oratorio y la música antigua. Su repertorio abarca desde el Barroco hasta el Clasicismo y el bel canto, incluyendo también incursiones en el repertorio contemporáneo y en la recuperación de patrimonio musical español.

Ha sido galardonada en destacados certámenes internacionales como el Concurso Tenor Viñas y el Concurso Internacional de Canto Barroco de Froville, consolidándose como una de las voces jóvenes más relevantes de su generación.

Debutó como solista en el Teatro Real y ha actuado en escenarios como el Wiener Konzerthaus, el Teatro de la Zarzuela, el Auditorio Nacional de Música y el Palau de les Arts Reina Sofía, entre otros. Entre sus roles destacan Gilda (*Rigoletto*), Norina (*Don Pasquale*), Pamina (*Die Zauberflöte*) y Belinda (*Dido & Aeneas*).

Formada en el Conservatorio Superior de Valencia y especializada en música antigua, Aurora Peña combina rigor técnico, elegancia interpretativa y una gran sensibilidad expresiva.



David Gascón

Barítono – San Pedro / Poncio Pilatos

Su voz destaca por su profundidad expresiva, elegancia estilística y una marcada personalidad artística. Natural de Linares, compagina una sólida formación científica —Licenciado en Química y Ciencias Ambientales y profesor numerario de Física y Química— con una intensa y comprometida trayectoria musical.

Se forma en Canto en el Conservatorio de Jaén, ampliando estudios con reconocidos maestros como Joan Ferrer Serra, Carlos Chausson y J. M. Montero. Su talento es avalado con el Primer Premio de Canto en los X y XI Concursos de Jóvenes Intérpretes del Conservatorio de Jaén. Ha ofrecido numerosos recitales de canto clásico, recibiendo una excelente acogida por parte del público y la crítica.

Ha interpretado papeles en ópera, zarzuela y musical en destacados teatros y auditorios nacionales incluyendo el Auditorio Nacional de Madrid, el Miguel Delibes de Valladolid, Gran Teatro Falla de Cádiz o el Manuel de Falla de Granada entre otros, abordando repertorios de gran diversidad estilística. En 2016 presenta su primer proyecto personal: *Die Schöne Müllerin* de Schubert, estrenado en versiones para piano, guitarra y orquesta, esta última inédita hasta entonces.

Ha trabajado bajo la dirección de maestros como Enrique García Asensio, Ignacio García Vidal o Lucía Marín.

JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA DE VALLADOLID

Fundada en 2003 y amparada jurídicamente por la Fundación Eme para las Artes y el Talento Joven de Castilla y León, desde sus inicios se ha situado a la vanguardia de las orquestas jóvenes españolas y se ha convertido en referente para iniciativas musicales similares.

Compuesta por alrededor de 80 instrumentistas de entre 13 y 32 años, la JOSVa ofrece cada temporada varios grandes programas que se retransmiten por radio y televisión, en espacios como el Auditorio Miguel Delibes, el Teatro Real de Madrid, el Palacio de Festivales de Santander y el Auditorio Nacional de Música. También ha realizado giras musicales por toda España y Europa, incluyendo Austria, Bélgica, Países Bajos, Italia, el Vaticano, Francia, Andorra, Suiza o Hungría.

A lo largo de su trayectoria ha participado en acontecimientos de gran proyección, como conciertos conmemorativos internacionales, grabaciones para emisoras como Radio Clásica y estrenos mundiales de obras como *La Azucena de Quito* de Joaquín Rodrigo. El próximo mes de mayo abordará la première mundial de la ópera *La bella salvaje* de Antonio Salieri.

La JOSVa mantiene también una labor altruista, colaborando en la recaudación de fondos destinados a instituciones benéficas y promoviendo la formación musical de jóvenes intérpretes dentro y fuera del ámbito cultural vallisoletano.

COROS

C.L.A. Pepe Eizaga dirigido por Javier Ruiz Soria (Logroño)

La Compañía Lírica, “C.L.A.” es una de las entidades culturales más longevas de España. Fundada el 10 de diciembre de 1929, nace con la idea de realizar una gran defensa de un género tan español como es la Zarzuela.

Actualmente, centra su actividad cultural en el canto lírico, teatro y la zarzuela. En su palmarés cuenta con premios nacionales que incluyen “Ciudad de Santander”, “Villa de Abarán” (Murcia), “Populares Rioja” años 1978 y 1984, Riojanos del Año 1986, Cofrades de Mérito de la Cofradía del Vino de Rioja, o la Medalla del Gobierno de La Rioja (2019).

Su coro ha ofrecido conciertos por todo el territorio nacional y fuera de España, destacando el realizado en Dax (Francia), como Coro invitado dentro de la Celebración del Día de Europa. Y ha realizado conciertos

y recitales en los que han intervenido la Orquesta Nacional de España, el Coro Nacional de España, Luís Cobos, Pedro Lavirgen, José Carreras, María Bayo, el Orfeón Donostiarra, etc.

Desde el año 1978 organiza los Ciclos Nacionales de Zarzuela en los cuales ha puesto en escena un sinfín de obras en las que ha contado con figuras de primera línea, e ininterrumpidamente ha celebrado el Concurso Internacional de Canto “Ciudad de Logroño”.

Coro AUMISÁN dirigido por Sara Rodríguez Piñeiro (Valladolid)

El Coro AUMISÁN (Coro Asociación de Alumnos de la Universidad Permanente Millán Santos), creado en 2008/2009, está compuesto por treinta y tres integrantes, todos alumnos de la Universidad Permanente, perteneciente a la Universidad de Valladolid.

Su repertorio abarca músicas y géneros diversos, participando en los actos ligados a la UP “Millán Santos” (apertura y clausura del curso académico e intercambios con otras universidades), en muestras musicales del Ayuntamiento de Valladolid y en actos de Semana Santa de varias cofradías.

Coro Conclave dirigido por Diego Tasa Chaveli (Alcalá de Henares, Madrid)

Formado con la experiencia de sus fundadores y un total de cuarenta voces mixtas, pretende hacer de la música coral un sinfín de emociones para todos los públicos. En su repertorio cuenta con obras de compositores tales como Vivaldi, Bach, Händel, Mozart, Gounod, Fauré, Jenkins y Rutter, entre otros muchos.

Entre los últimos eventos destacados están el concierto Aclamación interpretado en la navidad 2025 y entre las próximas actuaciones destacan el montaje del oratorio para 4 solistas, órgano, coro mixto y orquesta de La Pasión de Jesús Nazareno del director y compositor Ernesto Monsalve, que se estrenará la próxima Semana Santa 2026, así como conciertos en León y Alcalá de Henares.

Coro Sacro Jerónimo Aguado dirigido por Pablo Durán Campos (Zamora)

Fundado 1980 bajo la dirección de D. Jerónimo Aguado González, sus actuaciones superan el millar destacando las efectuadas Roma, Bruselas, Maastrich, Viena, París y Lisboa.

Participa en los actos litúrgicos organizados por las distintas Cofradías de la Semana Santa Zamora y en las celebraciones de la Santa Iglesia Catedral. Y, en 1999, edita el CD “Cantemus Domino” que recoge una veintena de obras de compositores ligados a la seo zamorana.

La Pasión de Jesús Nazareno

ORATORIO PARA SOLISTAS, CORO, ÓRGANO Y ORQUESTA SINFÓNICA

TEXTO BASADO EN EL EVANGELIO DE SAN JUAN
Y EN EL OFICIO DE LA PASIÓN DE SAN FRANCISCO

MÚSICA DE ERNESTO MONSALVE

Nº 1. INTRODUCCIÓN (LA ÚLTIMA CENA)

JESÚS	Unus vestrum me tradet.	Uno de vosotros me traicionará.
CORO	Non ego, Domine!	¡No seré yo, Señor!
JESÚS	Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet!	El que moje conmigo la mano en el plato, jese me traicionará!
CORO	Non ego, Domine!	¡No seré yo, Señor!
JESÚS	Vae autem homini illi, per quem Filius hominis traditor!	¡Ay, de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es traicionado!
CORO	Non ego, Domine! Ego te non tradam, Domine...	¡No seré yo, Señor! Yo no te traicionaré, Señor...

Nº 2.- JESÚS ES APRESADO

SAN JUAN	Haec cum dixisset, Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius. Sciebat autem et Iudas locum: quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis. Iudas ergo, cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit illuc cum anternis, et facibus, et armis. Iesus itaque, sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dixit eis:	Tras haberse dicho esto, Jesús salió con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró Él con sus discípulos. Ese lugar era también, por Judas, conocido: frecuentemente Jesús se había reunido allí con sus discípulos. Entonces Judas, acompañado de la cohorte de los pontífices y ministros fariseos, llegó allí con linternas, y antorchas, y armas. Jesús, sabiendo todo lo que iba a sucederle, se adelantó y les preguntó:
JESÚS	Quem quaeritis?	¿A quién buscáis?
CORO	Iesum Nazarenum.	A Jesús Nazareno.
JESÚS	Ego sum.	Yo soy.
SAN JUAN	Ut ergo dixit eis: «Ego sum», abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Et Iudas accessit, et osculatus est eum.	Cuando les dijo: «Yo soy», retrocedieron y cayeron a tierra. Y Judas se adelantó, y lo besó.
JESÚS	Iuda, osculo Filium hominis tradis? Iterum vos interrogo: Quem quaeritis?	¿Judas, con un beso al Hijo del Hombre traicionas? De nuevo os pregunto: ¿A quién buscáis?
CORO	Iesum Nazarenum.	A Jesús Nazareno.
JESÚS	Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quaeritis, sinite hos abire.	Os dije que yo soy. Si me buscáis a mí, dejad ir a estos otros.
SAN JUAN	Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum, et auriculam abscidit ejus dexteram. Dixit ergo Iesus Petro:	Simón Pedro, entonces, su espada sacó: y cortó, a uno de los sirvientes del pontífice, su oreja derecha. Y Jesús dijo a Pedro:

JESÚS	Repone, Petre, gladium tuum, in theca quiescat; pocula, quae Pater porrigit, sunt haurienda. Ideoque hunc calicem nonne bibam, tamen?	Guarda, Pedro, tu espada, que repose en la vaina; los tragos que el Padre ofrece han de apurarse. Por tanto, ¿este cáliz no he de beberlo, con todo?
-------	--	---

Nº 3.- CORO DE LA ESPADA

CORO	Non levatur gladius in regno lucis, nec sanguis vindicat Agnum crucis...	No se alza espada en el reino de la luz, ni la sangre justifica al Cordero de la cruz...
	Altera palma —flos patientiae, gemma silens in nocte gratiae. Calix bibendus, amarus, plenus, datus a Patre— amor est eius.	Sino la otra mejilla —flor de paciencia, joya que brilla en la noche del alma. El cáliz ha de beberse, amargo y colmado, dado por el Padre— su amor está en él.
PEDRO	Non ferrum servat, sed cor obla- tum, non ira regnat, sed agnus mactus.	No salva la espada, sino el corazón ofrecido, no reina la ira, sino el Cor- dero herido.
	O Nazarene: non ferro homo sal- vatur; O Iesu Christe: sed sanguine tuo. Da mihi cor novum, ut sequar te in via crucis.	Oh, Nazareno: no por la espada el hombre es salvado; Oh, Jesucris- to: sino por tu sangre. Dame un corazón nuevo, para seguirte en el camino de la cruz.

Nº 4.- JESÚS ANTE EL SANEDRÍN

CORO	Via Crucis!	¡Camino de la Cruz!
SAN JUAN	Cohors ergo, et tribunus, et ministri Iudaeorum, comprehenderunt le- sum, et ligaverunt eum.	Entonces, la cohorte de tribunos y guardias judíos prendieron a Jesús y lo ataron.
	Et adduxerunt eum ad Annam, pri- mum, socerum Caiphae. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Iudaeis:	Y lo llevaron, primero, ante Anás, suegro de Caifás. Era este Caifás quien había aconsejado a los judíos:
CORO	«Morietur un' pro populo!»	«¡Debiera morir uno por el pueblo!»

SAN JAUN	lesum sequebatur Simon Petrus, quem ancilla agnovit...	Jesús iba seguido por Simón Pe- dro, a quien una criada reconoció...
CRIADA	Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?	¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre?
PEDRO	Non sum.	No lo soy.
SAN JUAN	Patriarcha ergo interrogavit Iesum de discipulis suis, et de doctrina eius.	El Patriarca interrogó a Jesús acerca de sus discípulos, y de su doctrina.
JESÚS	Ego palam mundo dixi, nec in latebris me fixi. In templo verba mea sonant, ubi Iudaei congregant. Cur me quaeris inter dies? Interroga istos testes. Illi verba mea sciunt, quae dixi nec obliviscuntur.	Al mundo hablé sin esconderme, no busqué rincón para ocultarme. En el templo resonó mi voz, donde se reúnen los hijos de Dios. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a quienes me oyeron allí. Ellos bien saben lo que he dicho, y no han olvidado mi juicio.
CRIADA	Respondes sic pontifici?!	¿¡Así respondes a un pontífice!?
JESÚS	Si verbum meum malum erat, dic coram Deo quid nocerat. Sin autem verum locutus fui, cur timetis lucem, et iudicium eius fugitis?	Si mi palabra mala ha sido, decid ante Dios en qué fue dañina. Pero si hablé con verdad, ¿por qué teméis la luz y, de su juicio, huis?
SAN JUAN	Iesus ligatus missus est ad Caipham, et Petrum iterum interrogaverunt:	Jesús fue atado y enviado a Caifás, y a Pedro le volvieron a interrogar:
CRIADA	Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?	¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre?
PEDRO	Non sum.	No lo soy.
SAN JUAN	Tunc iterum locuta est ancilla:	Entonces volvió a hablar la criada:
CRIADA	Nonne in horto cum illo fuisti, ubi gladium vibrans auriculam tulisti?	¿Acaso no eres tú quien estuvo con él en el huerto, donde, blandiendo una espada, una oreja cortaste?

PEDRO	Non sum.	No lo soy.
SAN JUAN	Tertia fuit illa vice. Et gallus cantavit.	La tercera fue esa vez. Y el gallo cantó.

Nº 5.- CORO DEL CANTO DEL GALLO

CORO	Galle, vox damnationis, clavis ultima passionis. Cantus tuus —fragor ruinae, super Petrum— monitus divinae	Gallo, voz de la condena, clavo final de la pasión. Tu canto —estruendo de ruina sobre Pedro— es advertencia divina.
------	--	--

Nº 6.- JESÚS ANTE PILATOS

SAN JUAN	Fastiditi iam spectaculo, Synedrium tunc adduxit Iesum de Caipha in Praetorium. Mane erat...	Harto ya del espectáculo, el Sanedrín, entonces, condujo a Jesús desde Caifás al Pretorio. Era ya de mañana...
PILATOS	Quam accusationem affertis adver- sus hominem hunc?	¿Qué acusación traéis contra este hombre?
CORO	Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum...	Si este no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado...
SAN JUAN	Pilatus audiens quod Galilaeus esset, remisit eum ad Herodem, qui erat Hierosolymis illis diebus. Et Herodes, viso Iesu, gavisus est valde: multo enim tempore cupie- bat videre eum. Multa loquebatur ad eum, et interrogabat, ipse autem nihil illi respondebat. Et remisit eum ad Pilatum...	Pilatos, al escuchar que era galileo, lo remitió a Herodes, quien estaba en Jerusalén por esos días. Y Herodes, al ver a Jesús, se alegró mucho: pues hacía tiempo que quería verlo. Mucho le habló e interrogó, pero nada le fue respondido. Y lo devolvió a Pilatos...
PILATOS	Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum!	¡Tomadlo vosotros, y, según vuestra ley, juzgadlo!
CORO	Nobis non licet interficere quemquam...	A nosotros no nos está permitido dar muerte a nadie...

PILATOS	Tu es rex iudaeorum?	¿Eres tú el rey de los judíos?
JESÚS	A temetipso tu hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?	¿Dices eso por ti mismo, o porque otros te lo han dicho de mí?
PILATOS	Numquid ego iudaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?	¿Acaso soy yo judío? Tu gente y los pontífices te han entregado a mí: ¿Qué has hecho?
JESÚS	Regnum meum non est de hoc mundo; non fundatur in ferro nec fulget auro. Non venit clamoribus, sed in silentio; non vincit gladio, sed patientia.	Mi reino no es de este mundo; no se funda en hierro ni brilla con oro. No viene con clamores, sino en silencio; no vence con espada, sino con paciencia.
PILATOS	Ergo rex es tu?	¿Entonces, tú eres rey?
JESÚS	Tu ipse dicis: Rex ego sum; ad hoc veni sub Caelitum, ut Veritati testis sim et Lux accendamus in corde primo.	Lo dices tú: rey soy; para eso vine desde lo Alto, para testimoniar la Verdad y encender la Luz en quien la guarda.
PILATOS	Quid est veritas? Ecce veritas: Nullam invenio in te causam. Et quia mos est ut unum reum dimittam in Pascha, interrogo vos, o popule: vultis ut dimittam vobis Regem iudaeorum an Barabbam?	¿Qué es la verdad? He aquí la verdad: No hallo en ti delitos. Y como hay costumbre de liberar a un reo por Pascua, os pregunto, oh pueblo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos o a Barrabás?
COROS	Barabbam! Ad latronem Barabbam!	¡A Barrabás! ¡Al bandido Barrabás!
PILATOS	Ergo, flagellis sufficiat poena Iesu! Sint quotquot dixeritis!	¡Entonces, azotes bastarán como pena para Jesús! ¡Sean cuantos digáis!

Nº 7.- CORO DE LOS LATIGAZOS

CORO

Primum: Meshakkel!
Secundum: Dagga!
Tertium: Moqran!
Quartum: Ta'yeh!
Quintum: Rasha'!
Sextum: Shav!
Septimum: Ruham!
Octavum: Bzuy!
Nonum: To'eh!
Decimum: Ramai!
Undecimum: Galya!
Duodecimum: Kadzdhav!
Tertium decimum: Meshtaga!
Quartum decimum: Gabban!
Quintum decimum: Meshabbaq!
Sextum decimum: Mehalle!
Septimum decimum: To'ev!
Duodevicesimum: Ketiv!
Undevicesimum: Sheda!
Vicesimum: 'Ewil!
Vicesimum primum: Hazzaq!
Vicesimum secundum: Mekhashef!
Vicesimum tertium: Tamé!
Vicesimum quartum: 'Oseh ra'ah!
Vicesimum quintum: Gannav!
Vicesimum sextum: Bagad!
Vicesimum septimum: Lo ne'eman!
Vicesimum octavum: Mekatreggh!
Vicesimum nonum: Gazlan!
Tricesimum: Rama'ah!
Tricesimum primum: Shoté!
Tricesimum secundum: Moréd!
Tricesimum tertium: Tsar!
Tricesimum quartum: Hithadda'!
Tricesimum quintum: Kofer!
Tricesimum sextum: Peti!
Tricesimum septimum: Sorer!
Tricesimum octavum: Hevell!
Tricesimum nonum: Ashem! Reus!
Ave Rex Iudaeorum!

(risas)

Primero: ¡Blasfemo!
Segundo: ¡Falso!
Tercero: ¡Traidor!
Cuarto: ¡Engañador!
Quinto: ¡Impío!
Sexto: ¡Vacío!
Séptimo: ¡Soberbio!
Octavo: ¡Desdeñoso!
Noveno: ¡Errante!
Décimo: ¡Astuto!
Undécimo: ¡Sinvergüenza!
Duodécimo: ¡Mentiroso!
Decimotercero: ¡Loco!
Decimocuarto: ¡Arrogante!
Decimoquinto: ¡Malvado!
Decimosexto: ¡Sacrílego!
Decimoséptimo: ¡Abominable!
Decimooctavo: ¡Infie!
Decimonoveno: ¡Endemoniado!
Vigésimo: ¡Injusto!
Vigésimo primero: ¡Temerario!
Vigésimo segundo: ¡Supersticioso!
Vigésimo tercero: ¡Impuro!
Vigésimo cuarto: ¡Hechicero!
Vigésimo quinto: ¡Embustero!
Vigésimo sexto: ¡Pérfido!
Vigésimo séptimo: ¡Infame!
Vigésimo octavo: ¡Calumniador!
Vigésimo noveno: ¡Ladrón!
Trigésimo: ¡Estafador!
Trigésimo primero: ¡Demente!
Trigésimo segundo: ¡Sedicioso!
Trigésimo tercero: ¡Enemigo!
Trigésimo cuarto: ¡Desconocido!
Trigésimo quinto: ¡Negado!
Trigésimo sexto: ¡Necio!
Trigésimo séptimo: ¡Obstinado!
Trigésimo octavo: ¡Vanidoso!
Trigésimo noveno: ¡Culpable! ¡Culpable!
¡Salve, rey de los judíos!

(risas)

SAN JUAN

Derisiones turpes!

¡Burlas vergonzosas!

PILATOS

Ecce homo Nazareus!

¡He aquí el hombre de Nazaret!

SAN JUAN

Et induunt eum purpuram:
et imponunt ei plectentes
spineam coronam.

Y lo vistieron de púrpura:
y le pusieron una corona tejida
de espinas.

CORO	Crucifige eum! Had Zlum yuhe! Shena!	¡Crucificalo! ¡Crucificalo! ¡Vergüenza!
PILATOS	Accipite eum vos: ego enim non invenio in eo causam.	Tomadlo vosotros: yo no encuentro en él delito.
CORO	Filium Dei se fecit, mori debet, lex exigit!	¡Hijo de Dios se declaró, morir debe, la ley lo exige!
SAN JUAN	Cum audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit...	Cuando Pilatos oyó estas palabras, tuvo miedo...
PILATOS	Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te?	¿No me hablas? ¿No sabes que tengo poder para crucificarte?
JESÚS	Non haberes potestatem adversum me ulla, nisi tibi datum esset desuper.	No tendrías poder contra mí si no te hubiera sido dado desde arriba.
CORO	Si hunc tu servas, Caesarem nervas!	¡Si a este proteges, a César ofendes!
PILATOS	Lavo manus meas de sanguine hoc innocente.	Lavo mis manos de esta sangre inocente.
CORO	Had Zlum yuhe! Shena!	¡Crucificalo! ¡Vergüenza!
PILATOS	Crucifigatur!	¡Sea crucificado!
CORO	Crucifigatur! Yitsalév! Akhsháv!	¡Sea crucificado! ¡Crucificadlo ya!

Nº 8.- JESÚS ES CRUCIFICADO

SAN JUAN	Et Iesus ipse crucem, —velut bonus primus Nazarenus in Processione Silentii— baiulans exivit ad locum, qui dicitur Calvariae, hebraice Golgotha. Ubi crucifixerunt eum. Et super cru- cem eius scriptus est titulus: «Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum.»	Y Jesús mismo llevando la cruz, —como buen primer nazareno en la Procesión del Silencio— salió hacia el lugar que era llamado Calvario, en hebreo, Gólgota. Allí lo crucificaron. Y sobre su cruz se escribió este letrero: «Jesús Nazareno, Rey de los Judíos.»
----------	---	---

CORO	Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum!	¡Jesús Nazareno, Rey de los Judíos!
JESÚS Y CORO	Pater: dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.	Padre: perdónalos, porque no saben lo que hacen.
SAN JUAN	Et cum Iesu, alii duo crucifixi sunt: hinc et hinc. Et Bono dixit Salvator:	Y junto a Jesús, fueron otros dos crucificados: a uno y otro lado. Y al Bueno le dijo el Salvador:
JESÚS Y CORO	Hodie mecum eris in Paradiso.	Hoy estarás conmigo en el Paraíso.
SAN JUAN	Stabat profecto iuxta crucem Iesu, fidissima comes Magdalena. Stabat etiam iuxta crucem Virgo Sanctissima Maria, mater eius, dolens; et hic Evangelista qui cantat.	Estaba, por supuesto, junto a la cruz de Jesús, la fidelísima compañera Magdalena. Estaba también junto a la cruz la Santísima Virgen María, Su madre, sufriendo; y este Evangelista que canta.
JESÚS	Mulier, ecce filius tuus...	Mujer, ahí tienes a tu hijo...

Nº 9.- LAMENTO DE MARÍA

VIRGEN MARÍA	O Fili mi dulcissime, quid pendes in redemptora sed atroci cruce? Fili mi, caro mea, vita mea: quid nudus, sine luce! Mater tua plorat, flere, plorat cor Mariae. Dolus tuus, dolor meae, unus est in hac via.	Oh, hijo mío dulcísimo, ¿por qué cuelgas en la redentora pero cruel cruz? ¡Hijo mío, mi carne, mi vida: desnudo y sin luz! Tu madre llora, gime, llora el corazón de María. Tu dolor, mi dolor, es uno en este camino.
CORO	Cantemus cum Maria: Sancta crux tua conversa est mea. Clavi tui, tormenta, angores trahunt in meos. Gladius transit pectus totum meum flamma animum devorat: Tua crux, mea crux, una est in hac via. Amen.	Cantemos con María: Tu santa cruz se ha convertido en la mía. Tus clavos, tus tormentos, arrastran angustias dentro de mí. Una espada atraviesa todo mi pecho, una llama devora mi alma: Tu cruz, mi cruz, es una en este camino. Amén.

Nº 10.- LA MUERTE DE JESÚS

JESÚS Y CORO	Deus meus, ut quid dereliquisti me?	Dios mío, ¿por qué me has abandonado?
SAN JUAN	Postea sciens Iesus quia omnia consummata sunt, dixit:	Después, sabiendo Jesús que todo estaba ya cumplido, dijo:
JESÚS Y CORO	Sitio.	Sed tengo.
SAN JUAN	Vas ergo positum erat aceto plenum... Hyssopo circumponentes obtulerunt ori eius...	Había allí un jarro lleno de vinagre... Y empapando una esponja, se la acercaron a su boca...
JESÚS Y CORO	Consummatum est... Pater: in manus tuas commendo spiritum meum.	Todo está consumado... Padre: en tus manos encomiendo mi espíritu.
SAN JUAN, PILATOS Y MARÍA	Et inclinato capite, corpus Iesu Christi immobile cecidit.	E inclinando la cabeza, el cuerpo de Jesucristo inmóvil cayó.
CORO	Erat fere hora sexta, et tenebrae factae sunt in universa terra usque in horam nonam. Et obscuratus est sol: et velum templi scissum est medium.	Era casi la hora sexta y las tinieblas se hicieron en toda la tierra hasta la hora novena. Y se oscureció el sol: y el velo del templo se rasgó por la mitad.

Nº 11.- HORA NONA

JESÚS, DESDE EL PARAÍSO	Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te? Responde mihi!	Pueblo mío, ¿qué te he hecho? ¿en qué te he ofendido? ¡Respóndeme!
VIRGEN MARÍA	Popule Dei, quid fecisti? Aut in quo Dominum contristasti? Responde mihi!	Pueblo de Dios, ¿qué has hecho? ¿en qué has ofendido al Señor? ¡Respóndeme!
CORO	Peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus, et recessimus a Te. Miserere!	Pecamos, iniquidad cometimos, impiamente obramos, y nos hemos apartado de Ti. ¡Ten piedad!

Nº 12.- FINAL

TODOS
Y CORO

Vere hic homo
Filius Dei erat!
Vere peccata nostra
clavaverunt manus tuas.
Vere culpa nostra gravis
in crucem te fixit clavis.
Rex humilis, Agnus dolens,
moriens nocentibus pro...
vere hic homo
Filius Dei es!

¡En verdad este hombre
el Hijo de Dios era!
En verdad nuestros pecados
clavaron tus manos.
En verdad nuestra grave culpa
te fijó en la cruz con clavos.
Rey humilde, Cordero doliente,
muriendo por los culpables...
¡En verdad eres
el Hijo de Dios!

SAN JUAN

Et hic, qui vidit,
testimonium perhibet.
Testimonium verum.
Nam hic Evangelista scit
quia vera dicit,
ut et vos credatis.

Y este, que lo vio,
da testimonio.
Testimonio verdadero.
Pues este Evangelista
sabe que dice la verdad,
para que también vosotros creáis.

PILATOS

Cum autem ad Iesum venisset,
et eum iam mortuum vedissent,
crura eius non fregerunt.
Sed unus ex militibus meis
lancea latus eius aperuit,
et continuo exivit

Y cuando a Jesús llegaron,
al verlo ya muerto,
no se le quebraron las piernas.
Sino que uno de mis soldados
le abrió el costado con una lanza,
y al instante salió

Y MARÍA
Y SAN JUAN

sanguis et aqua...

sangre y agua...

CORO

Pater Noster, Iesu Nazarene,
Deus aeternus amoris et pax,
regna semper in fidelibus servis
et de Mundo, miserere o Rex,
propter scelus, miserere o Rex.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.
Amen.

Padre Nuestro, Jesús Nazareno,
Dios eterno de amor y de paz,
reina siempre en tus fieles siervos
y del mundo ten piedad, oh Rey,
por la ignominia, ten piedad, oh Rey.
Amén.
Amén.
Amén.
Amén.
Amén.
Amén.
Amén.
Amén.

TODOS

Amen.

Amén.

